

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-976 /4817

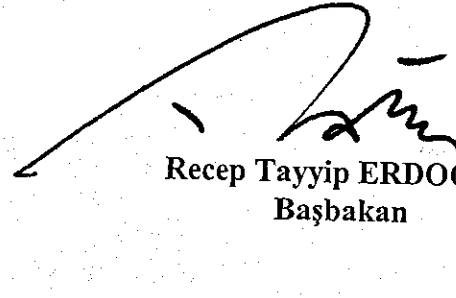
Ankara

18/10/2004

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

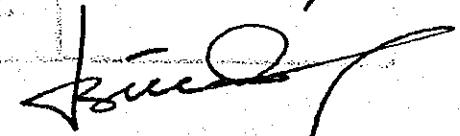
Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 11/10/2004 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moğolistan Hükümeti Arasında Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı Program Koordinasyon Ofisinin Faaliyetine İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

Eki :

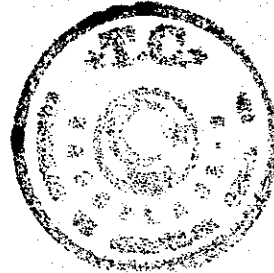
- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

T.C. Dışişleri Bakanlığı	
18/10/2004	
-Plan ve Bütçe	
Dışişleri	
25.10.2004 1/900	
M. D. 15/13	
	

GEREKÇE

Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı (TİKA), başta Türk dilinin konuşulduğu devletler ve Türkiye'ye komşu ülkeler olmak üzere, gelişme yolundaki ülkelerin kalkınmalarına yardımcı olmak, bu ülkelerle ekonomik, ticari, sosyal, kültürel, eğitim, bilim ve çevre alanlarındaki işbirliğini projeler ve programlar aracılığıyla geliştirmek amacıyla hizmet vermekte ve bu hizmetleri sağlarken de işbirliği yapılan ülkelerle ikili anlaşmalar imzalamaktadır.

Bu çerçevede, TİKA'nın Moğolistan Cumhuriyetine yönelik teknik yardım hizmetlerini sağlıklı yürütmesini teminen, 29/4/2004 tarihinde Ankara'da "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moğolistan Hükümeti Arasında Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı Program Koordinasyon Ofisinin Faaliyetine İlişkin Anlaşma" imzalanmıştır.



T/ 749

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MOĞOLİSTAN HÜKÜMETİ ARASINDA TÜRK İŞBİRLİĞİ VE KALKINMA İDARESİ BAŞKANLIĞI PROGRAM KOORDİNASYON OFİSİNİN FAALİYETİNE İLİŞKİN ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

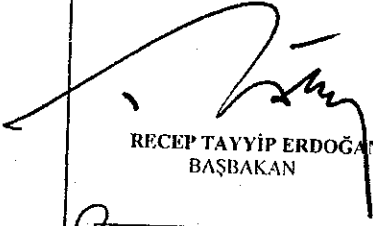
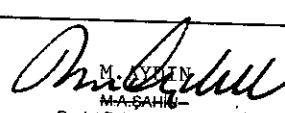
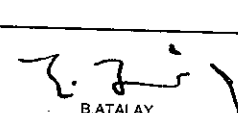
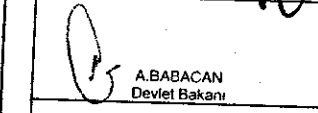
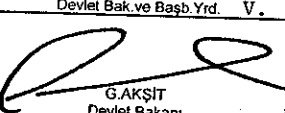
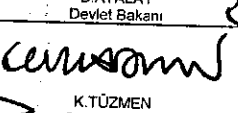
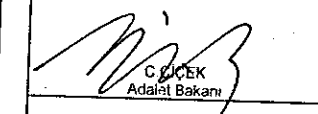
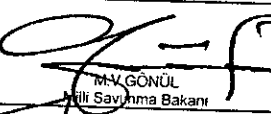
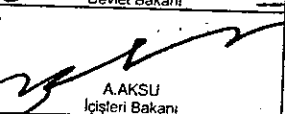
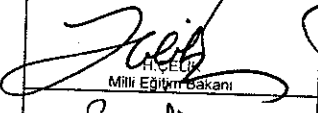
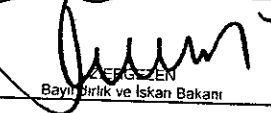
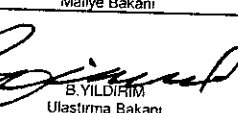
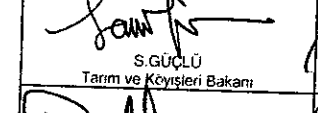
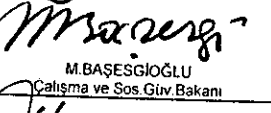
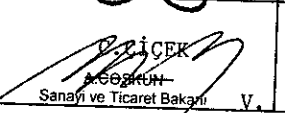
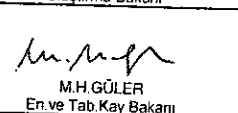
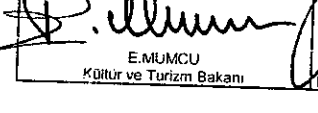
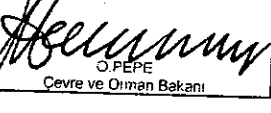
Madde 1- 29 Nisan 2004 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moğolistan Hükümeti Arasında Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı Program Koordinasyon Ofisinin Faaliyetine İlişkin Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 A. GÜL Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.	 A. ŞENER Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. AYDIN Devlet Bak. ve Başb. Yrd. V.	 B. ATALAY Devlet Bakanı
 A. BABACAN Devlet Bakanı	 M. AYDIN Devlet Bakanı	 G. AKŞİT Devlet Bakanı	 K. TÜZMEN Devlet Bakanı
 C. ÇİÇEK Adalet Bakanı	 M. V. GÖNÜL Milli Savunma Bakanı	 A. AKSU İçişleri Bakanı	 K. UNAKITAN Maliye Bakanı
 H. ÇELİK Millî Eğitim Bakanı	 E. ÖZGEN Bayındırlık ve İskan Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 S. GÜÇLÜ Tarım ve Köyş. Bakanı	 M. BAŞESGİOĞLU Çalışma ve Sos. G. v. Bakanı	 Ö. ÇİÇEK Sanayi ve Ticaret Bakanı V.	 M. H. GÜLER En. ve Tab. Kay. Bakanı
 E. MUMCU Kültür ve Turizm Bakanı	 Ö. PEPE Çevre ve Orman Bakanı		

Dosya No.

101-976

1481

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MOĞOLİSTAN HÜKÜMETİ ARASINDA
TÜRK İŞBİRLİĞİ VE KALKINMA İDARESİ BAŞKANLIĞI PROGRAM
KOORDİNASYON OFİSİNİN FAALİYETİNE İLİŞKİN ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moğolistan Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır), iki ülke arasındaki mevcut dostluk ilişkilerine dayanarak, aralarındaki ekonomik ve sosyal işbirliğini geliştirmek amacıyla ve ilişkilerini teknik işbirliği yoluyla derinleştirme arzusuyla, aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

MADDE 1

- 1- Taraflar, ülkelerinin ekonomik ve sosyal kalkınmalarına yardım etmek amacı ile işbirliği yaparlar.
- 2- Bu anlaşma taraflar arasında teknik işbirliğini yürütmek için genel kuralları belirler. Taraflar, bazı teknik işbirliği projeleri üzerinde ilave anlaşmalar (bundan böyle "proje anlaşmaları" olarak anılacaktır) imzalayabilirler. Ortak proje kavramı, proje anlaşmalarında belirlenir ve özellikle projenin amacı, tarafların sorumlulukları, katılımcıların görevleri ve kurumsal statüleri, ayrıca projenin hayata geçirilme programı unsurlarını ihtiva eder.
- 3- Bu anlaşma çerçevesinde geliştirilen işbirliği programı Moğolistan tarafından Moğolistan Maliye ve Ekonomi Bakanlığı ve Türkiye tarafından da Başbakanlık Türk İşbirliği Kalkınma İdaresi (TİKA) Başkanlığı'na koordine edilir.
- 4- TİKA Program Koordinasyon Ofisi (PKO), Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına faaliyet gösteren esnek yapısıyla ve gerek Türkiye Cumhuriyeti içinde, gerek dışında yürütülen koordinasyon çalışmaları yoluyla teknik yardım sürecini verimli şekilde yöneten müstakil bir kuruluştur. PKO'nun esas amacı kalkınmakta olan ülkelere yardım etmektir. PKO'nun görevleri, anılan ülkeler ile ekonomi, teknoloji, altyapı, kültür ve eğitim alanlarında işbirliğinin geliştirilmesi amacıyla program ve projelerin hazırlanması ve kalkınmakta olan ülkelere yardım sağlanması konularında koordinasyonu kapsamaktadır.

MADDE 2

1- Proje anlaşmaları çerçevesinde Türk tarafı, PKO aracılığı ile aşağıdaki alanlarda yardım sağlayabilir:

- a) Moğolistan'da yürütülecek eğitim, danışmanlık, ilmi araştırma ve diğer programlar;
- b) Planların, araştırmaların ve ekspertizlerin hazırlanması;
- c) Taraflarca üzerinde mutabık kalınacak diğer işbirliği alanları

2-Yardım şu yollardan yapılabilir.

- a) Uzman, eğitimci, danışman, asistan ve yardımcı personel gönderilmesi (Türk tarafınca Moğolistan'da görevlendirilen tüm personel bundan böyle "Görevlendirilen Uzmanlar" olarak anılacaktır.);
- b) Proje ve programlar çerçevesinde kullanılacak malzeme ve ekipmanların temini;



- c) Moğol uzmanların, yönetici kadrosunun ve bilim adamlarının yetiştirilmesi ve niteliklerinin geliştirilmesi;
- d) Taraflarca uygun görülecek diğer çalışmalar.

MADDE 3

Türkiye tarafı, bu anlaşma hükümleri uyarınca aşağıdaki yükümlülükleri üstlenmektedir.

- a) PKO çalışmaları için gerekli olan kişisel bilgisayar ve sair ekipmanı temin etmek;
- b) PKO'nun yerel personeli de dahil olmak üzere personelini seçmek, istihdam etmek ve ücretlerini ödemek;
- c) PKO'nun ulaşım ihtiyaçları için gerekli ulaşım araçlarını temin etmek;
- d) Maaş ve masrafları ödemek;
- e) Teknik yardım projeleri ve eğitim programlarını finanse etmek;
- f) Yardımların koordinasyonu amacı ile uzmanlar göndermek ve bunların ücretlerini ödemek;
- g) Madde 4'ün c, d, ve f'de belirlenen masrafları karşılamak.

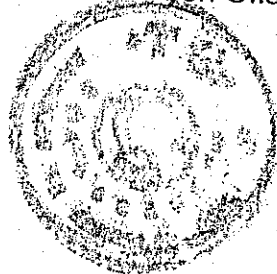
MADDE 4

Moğolistan tarafı, bu anlaşma hükümleri uyarınca aşağıdaki yükümlülükleri üstlenmektedir;

- a) Projelerin belirlenmesi, tasarım ve uygulanması sırasında görevlendirilen uzmanlara, devlet sırrı teşkil etmeyen bilgileri temin etmek;
- b) Moğolistan'da uygulanan mevzuat çerçevesinde, Görevlendirilen uzmanların faaliyetleri süresince çalışmalarını ve dinlenmelerini engelleyici şartlar koymamak;
- c) Giderleri Türk tarafına ait olmak üzere, PKO için uygun bir yer sağlanması;
- d) Ofisin, elektrik, su, ısıtma ve benzeri ihtiyaçlarının, masrafları Program Koordinatörlüğüne ait olarak sağlanması;
- e) Program Koordinatörlüğü'nün oluşturulması için gerekli resmi işlemlerin hızlandırılması;
- f) Program Koordinatörlüğü'ndeki personelin Moğolistan'daki görevleri esnasındaki acil durumlarda masrafları Koordinatörlükçe karşılanacak sağlık hizmetlerinin sağlanması;
- g) Uygulanan projelerde kullanılmak üzere, Moğolistan'da alımı yapılacak veya TİKA tarafından Moğolistan'a gönderilecek ekipman ve malzemelerin gümrük vergisinden ve katma değer vergisinden muaf tutulmasının sağlanması.

MADDE 5

Moğolistan Hükümeti diğer uluslararası kuruluşların çalışanlarına verilen ayrıcalıkları görev süresi boyunca Koordinasyon Ofisi uzmanlarına da sağlayacaktır.



MADDE 6

Her iki taraf aşağıda belirtilen alanlarda projeler tespit edip hazırlayabilecektir;

- a) Altyapı;
- b) Özelleştirme ve özelleştirme sonrası destek programları;
- c) Sulama sistemleri;
- d) Tarım ürünlerinin işlenişi;
- e) Sanayi tesis ve birimlerinin rehabilitasyonu;
- f) Hayvancılık ve bahçeciliğe dayalı sanayi kollarında küçük ve orta ölçekli işletmelerin geliştirilmesi;
- g) Turizm;
- h) Sağlık;
- i) Çevre koruması;
- j) Eğitim, ilim ve kültürel işbirliği;
- k) Her iki tarafça mutabık kalınacak diğer alanlar.

MADDE 7

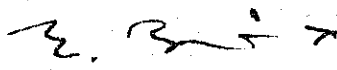
Bu anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihte halen yürütülmekte olan diğer teknik işbirliği projeleri için de geçerlidir.

MADDE 8

- 1- Bu anlaşma, Akit devletleri tarafından onaylandığına dair Onay belgesinin karşılıklı olarak alınmasını mütenkip yürürlüğe girecektir.
- 2- Bu anlaşma, beş yıllık süre ile yürürlükte kalacak olup, taraflardan herhangi birince anlaşmanın olağan geçerlilik süresinin sona ermesinden üç ay önce yazılı olarak feshetme niyetinin bildirilmemesi halinde kendiliğinden beş sene daha uzar.
- 3- Tarafların karşılıklı mutabakatı halinde, işbu anlaşmanın ayrılma parçaları olarak değerlendirilen ayrı protokoller şeklinde düzenlenmek kaydı ile, değişiklikler ve ilaveler konulabilir.
- 4- Bu anlaşma hükümlerinin yorumu ve uygulanması ile ilgili olarak taraflar arasında ortaya çıkabilecek ihtilaf ve anlaşmazlıklar karşılıklı dayanışma ve görüşmeler yoluyla çözülür.

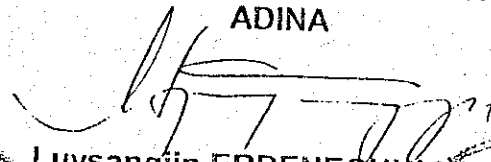
İşbu Anlaşma, Moğolca, Türkçe ve İngilizce dillerinde bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere ikişer orijinal nüsha olarak 29 / Nisan / 2004 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır. İşbu anlaşma hükümlerinin yorumunda anlaşmazlık olduğu takdirde taraflar İngilizce metni esas alacaklardır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Beşir ATALAY
Devlet Bakanı

MOĞOLİSTAN HÜKÜMETİ
ADINA



Luvsangiin ERDENECHULUN
Dışişleri Bakanı

